

AMABWIRIZA N°016/R/MR– ICT/RURA/2021 YO KU WA 23/12/2021 AGENGA ITANGWA RYA SERIVISI Z’IFATABUGUZI RY’ISAKAZAMAKURU HAKORESHEJWE ICYOGAJURU	REGULATION N°016/R/MR– ICT/RURA/2021 OF 23 rd /12/2021 GOVERNING SUBSCRIPTION SATELLITE BROADCASTING SERVICES PROVISION	RÈGLEMENT N°016/R/MR– ICT/RURA/2021 DU 23/12/2021 REGISSANT LA PRESTATION DES SERVICES DE RADIODIFFUSION PAR SATELLITE PAR ABONNEMENT
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article one:</u> Purpose	<u>Article premier:</u> Objet du présent règlement
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by’amagambo	<u>Article 2:</u> Definition of terms	<u>Article 2:</u> Définition des termes
<u>Ingingo ya 3:</u> Abarebwa n’aya mabwiriza rusange	<u>Article 3:</u> Scope	<u>Article 3:</u> Champ d’application du présent règlement
UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA N’IBISABWA MU ITANGWA RY’IMPUSHYA	CHAPTER II: LICENSING REGIME AND LICENSE REQUIREMENTS	CHAPITRE II: REGIME DE LICENCE ET EXIGENCES DE LICENCE
<u>Ingingo ya 4:</u> Serivisi z’ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru zigomba uruhushya	<u>Article 4:</u> Subscription satellite television services subject to a license	<u>Article 4:</u> Services de télévision par satellite à abonnement soumis à une licence
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibisabwa mu gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi z’ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru	<u>Article 5:</u> Requirements of applying for subscription satellite television service provision license	<u>Article 5:</u> Conditions relatives à la demande de licence de services de télévision par satellite par abonnement
<u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano z’uwahawe uruhushya	<u>Article 6:</u> Obligations of the licensee	<u>Article 6:</u> Obligations du titulaire de licence
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa mu gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi	<u>Article 7:</u> Requirements of applying for subscription management services provision license	<u>Article 7:</u> Exigences relatives à la demande de licence de fourniture de services de gestion d’abonnements
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z’utanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi	<u>Article 8:</u> Obligations of subscription management services provider	<u>Article 8:</u> Obligations du prestataire de services de gestion d’abonnements
<u>Ingingo ya 9:</u> icyemezo ku busabe bw’uruhushya	<u>Article 9:</u> Decision on license application	<u>Article 9:</u> Décision relative à la demande de licence

<u>Ingingo ya 10:</u> Igihe uruhushya rumara	<u>Article 10:</u> Validity of the license	<u>Article 10:</u> Validité de la licence
<u>Ingingo ya 11:</u> Amafaranga asabwa	<u>Article 11:</u> Applicable fees	<u>Article 11:</u> Frais applicables
<u>Ingingo ya 12:</u> Kongera agaciro k'uruhushya	<u>Article 12:</u> License Renewal	<u>Article 12:</u> Renouveau de licence
<u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zo kwanga dosiye isaba uruhushya	<u>Article 13:</u> Reasons for rejection of license application	<u>Article 13:</u> Motifs de rejet de la demande de licence
<u>Ingingo ya 14:</u> Guhindura uruhushya	<u>Article 14:</u> Modifications of license	<u>Article 14:</u> Modification de licence
<u>Ingingo ya 15:</u> Ihererekanya ry'imirimo ikubiye mu ruhushya	<u>Article 15:</u> License activities transfer	<u>Article 15:</u> Transfert d'activités de licence
<u>Ingingo ya 16:</u> Inzira zikurikizwa mu guhererekanya ibikorwa by'uruhushya	<u>Article 16:</u> Procedure for license activities transfer	<u>Article 16:</u> Procédure de transfert d'activités de licence
<u>Ingingo ya 17:</u> Kwambura uruhushya burundu	<u>Article 17:</u> License revocation	<u>Article 17:</u> Révocation de licence
<u>Ingingo ya 18:</u> Ubugenzuzi ku butumwa busakazwa	<u>Article 18:</u> Control to broadcast content	<u>Article 18:</u> Contrôle sur le contenu diffusé
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibujijwe muri serivisi z'ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru	<u>Article 19:</u> Restrictions on the subscription satellite television services	<u>Article 19:</u> Restrictions sur les services de télévision par satellite par abonnement
<u>Ingingo ya 20 :</u> Ihinduka ry'ibiciro	<u>Article 20:</u> Price change	<u>Article 20:</u> Changement de prix
UMUTWE WA III: IGENZURA N'IYUBAHIRIZWA	CHAPTER III: MONITORING AND ENFORCEMENT	CHAPITRE III: SUPERVISION ET MISE EN APPLICATION
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibikorwa byo kugenzura abahawe uruhushya	<u>Article 21:</u> License monitoring	<u>Article 21:</u> Supervision d'une licence
<u>Ingingo ya 22:</u> Kubahiriza ibikubiye mu ruhushya	<u>Article 22:</u> Enforcement action	<u>Article 22:</u> Mesures d'exécution de la Licence
UMUTWE WA IV: URUTONDE RWA GAHUNDA N'AMASHENE UWAHAWA URUHUSHYA YEMERERWA GUSAKAZA	CHAPTER IV: PROGRAMME GUIDE AND CHANNELS TO BE AIRED BY THE LICENSEE	CHAPITRE IV: GUIDE DU PROGRAMME ET CHAINES DEVANT ETRE DIFFUSEES PAR LE TITULAIRE DE LICENCE
<u>Ingingo ya 23:</u> Shene zemewe	<u>Article 23:</u> Authorized channels	<u>Article 23:</u> Les chaînes autorisées
<u>Ingingo ya 24:</u> Kuvugurura shene no kongera shene nshya ku ipaki isakazwa	<u>Article 24:</u> Reorganizing channels and Adding new channel to the bouquet	<u>Article 24:</u> Réorganisation des chaînes et ajout d'une nouvelle chaîne au bouquet
<u>Ingingo ya 25:</u> Kuvanaho shene	<u>Article 25:</u> Removal of a channel	<u>Article 25:</u> Retrait d'une chaîne

<u>Ingingo ya 26:</u> Inyandiko koranabuhanga ngengamikorereshereze ya porogaramu (EPG)	<u>Article 26:</u> Electronic programme guide (EPG)	<u>Article 26:</u> Guide électronique du programme (EPG)
<u>Ingingo ya 27:</u> Shene zitegetswe	<u>Article 27:</u> Must carry channel(s)	<u>Articles 27:</u> Chaînes obligatoires
<u>Ingingo ya 28:</u> Shene zitishyurwa	<u>Article 28:</u> Free to air channels	<u>Article 28:</u> Chaînes gratuites
<u>Ingingo ya 29:</u> Irangira ry'ifatabuguzi	<u>Article 29:</u> Expiration of the subscription	<u>Article 29:</u> Expiration de l'abonnement
UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	CHAPTER V: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho z'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza	<u>Article 30:</u> Repealing provision	<u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 31:</u> Commencement	<u>Article 31:</u> Entrée en vigueur
UMUGEREKA WA 1	ANNEX 1	ANNEXE 1
UMUGEREKA WA 2	ANNEX 2	ANNEXE 2

AMABWIRIZA N°016/R/MR– ICT/RURA/2021 YO KU WA 23/12/2021 AGENGA ITANGWA RYA SERIVISI Z’IFATABUGUZI RY’ISAKAZAMAKURU HAKORESHEJWE ICYOGAJURU	REGULATION N°016/R/MR– ICT/RURA/2021 OF 23rd/12/2021 GOVERNING SUBSCRIPTION SATELLITE BROADCASTING SERVICES PROVISION	RÈGLEMENT N°016/R/MR– ICT/RURA/2021 DU 23/12/2021 REGISSANT LA PRESTATION DES SERVICES DE RADIODIFFUSION PAR SATELLITE PAR ABONNEMENT
<p>Irangashingiro</p> <p>Inama Ngenzuramikorere y’Urwego rw’Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y’inzego zimwe z’imirimo ifitiye Igihugu akamaro;</p> <p>Ishingiye ku itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw’Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y’inzego zimwe z’imirimo ifitiye Igihugu akamaro rikanagena inshingano, imiterere, n’imikorere byarwo;</p> <p>Ishingiye ku itegeko n°02/2013 ryo ku wa 08/02/2013 rigenga itangazamakuru;</p> <p>Ishingiye ku itegeko n°24/2016 ryo ku wa 18/06/2016 rigenga Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi;</p> <p>Ishingiye ku bitekerezo byatanzwe n’abafatanyabikorwa mu nama nyunguranabitekerezo zabaye ku wa 03/06/2021 no ku wa 25/08/ 202;</p> <p>Isubiye ku mabwiriza no 02/RURA/2014 yo ku wa 12 Gashyantare 2014 agenga serivisi</p>	<p>Preamble</p> <p>The Regulatory Board of Rwanda Utilities Regulatory Authority;</p> <p>Pursuant to law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority and determining its mission, organization, and functioning;</p> <p>Pursuant to law n°02/2013 of 08/02/2013 regulating Media;</p> <p>Pursuant to law n°24/2016 of 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies;</p> <p>Considering the inputs provided by stakeholders in the consultation meetings held on 03/06/2021 and on 25/08/ 2021;</p> <p>Having reviewed the regulations no 02/RURA/2014 of 12th February 2014</p>	<p>Préambule</p> <p>Le Conseil de Régulation de l’Autorité Rwandaise de régulation de certains services d’utilité publique;</p> <p>Vu la Loi n° 09/2013 du 01/03/2013 portant création de l’Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d’Utilité Publique et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;</p> <p>Vu la Loi n° 02/2013 du 08/02/2013 régissant les médias ;</p> <p>Vu la Loi n°24/2016 du 18/06/2016 régissant les Technologies de l’Information et de la Communication;</p> <p>Considérant les contributions apportées par les parties prenantes lors des réunions de concertation tenues le 03/06/2021 et le 25/08/2021;</p> <p>Ayant revu le règlement n° 02/RURA/2014 du 12 février 2014 régissant les services de télévision par satellite par abonnement ;</p>

<p>z'ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru;</p> <p>Imaze kubisuzuma no kubyemeza mu nama yayo yo ku wa 23/12/2021;</p> <p>Ishyizeho amabwiriza akurikira:</p>	<p>governing subscription satellite television services;</p> <p>After consideration and approval in its meeting of 23/12/2021;</p> <p>Hereby issues the following regulation:</p>	<p>Après examen et adoption dans sa réunion du 23/12/2021 ;</p> <p>Edicte le présent règlement:</p>
<p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p>	<p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</p> <p>Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bw'igenzuramikorere rigenga imitangire ya serivisi z'ifatabuguzi ry'isakazamakuru hifashishijwe icyogajuru.</p>	<p><u>Article one: Purpose</u></p> <p>The purpose of this regulation is to put in place a regulatory framework governing subscription satellite broadcasting services provision.</p>	<p><u>Article premier: Objet du présent règlement</u></p> <p>Le present règlement a pour objet de mettre en place un cadre réglementaire régissant l'abonnement pour la fourniture des services de radiodiffusion par satellite.</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p> <p>Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° Amasezerano yo guhagararira : Ni amasezerano akorwa hagati ya sosiyete isaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo gucunga imitangire y'ifatabuguzi na sosiyete itanga serivisi z'ifatabuguzi ry'isakazamakuru ryifashisha icyogajuru rwo kuyihagararira mu Rwanda mu bijyanye n'imitangire y'izo serivisi;</p>	<p><u>Article 2: Interpretation</u></p> <p>In this regulation, the following terms are interpreted as follows:</p> <p>1° Agreement of representation: It is a signed contractual arrangement between a company applying for a subscription management service provision license and a company providing subscription satellite broadcasting services to represent the latter in Rwanda to manage the services on its behalf;</p>	<p><u>Article 2 : Interprétation</u></p> <p>Dans le présent règlement, les termes suivants sont intepretés comme suit :</p> <p>1° Convention de représentation : Il s'agit d'un arrangement contractuel signé entre une société sollicitant une licence de fourniture de service de gestion d'abonnement et une société fournissant des services de radiodiffusion par satellite par abonnement pour la représenter au Rwanda afin de gérer ces services en son nom;</p>

<p>2° Urwunge rw'amashene: urwunge rw'amashene y'amajwi cyangwa amashusho rugurishwa nk'ipaki imwe;</p> <p>3° Serivisi yo gusakaza: serivisi iyo ariyo yose yo gusakaza amakuru ya televiziyo cyangwa amajwi kuri rubanda, ibyiciro runaka by'abaturage cyangwa ku bafatabuguzi;</p> <p>4° Shene: bivuga serivisi imwe ya porogaramu ya televiziyo yagenwe y'uwahawe uruhushya itari serivisi ya porogaramu y'amashusho yasabwe;</p> <p>5° Uwahawe uruhushya : umuntu uwo ari we wese ufite uruhushya rwo gutanga serivisi z'ifatabuguzi kuri televiziyo zikoresha icyogajuru na serivisi zo gucunga ifatabuguzi ;</p> <p>6° Gahunda: ubutumwa burambuye buhita ako kanya cyangwa bwafashwe mbere bugizwe n'amashusho, amajwi cyangwa byombi bikaba bikubiye mu bimenyetso bisohorwa hanze n'imashini yabigenewe bigamije gusakazwa;</p> <p>7° Urwego Ngenzuramikorere: Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro;</p> <p>8° Inama Ngenzuramikorere : urwego rukuru rw'Igihugu ruyobora Urwego Ngenzuramikorere ;</p> <p>9° Utanga serivisi zo gusakaza amakuru hakoreshwa icyogajuru : Ikigo icyo ari cyo</p>	<p>2° Bouquet: a collection of video and / or audio channels marketed as a single package;</p> <p>3° Broadcasting service: any service which consists of the broadcasting of television or sound broadcasting material to the public, sections of the public or to subscribers;</p> <p>4° Channel: a single defined television programming service of a licensee other than a video on demand programming service;</p> <p>5° Licensee: any person who is licensed for providing subscription satellite television services and subscription management services;</p> <p>6° Programme: a body of live or recorded material consisting of images, sounds or both embodied in signals emitted for the purpose of ultimate broadcasting;</p> <p>7° Regulatory Authority: Rwanda Utilities Regulatory Authority;</p> <p>8° Regulatory Board: the overall national regulation organ of the Regulatory Authority;</p> <p>9° Satellite broadcasting services provider: any legal person licensed as subscription</p>	<p>2° Bouquet: un ensemble de chaînes vidéo et/ou audio commercialisées sous forme d'un paquet unique ;</p> <p>3° Service de radiodiffusion: tout service qui consiste en radiodiffusion de matériel de diffusion télévisuelle ou de matière de diffusion sonore au public, aux groupes de public ou aux abonnés;</p> <p>4° Chaîne : un seul service de programme de télévision défini d'un titulaire de licence autre qu'un service de programme de vidéo sur demande ;</p> <p>5° Titulaire de licence: toute personne ayant une licence de fourniture de services de télévision par satellite par abonnement et des services de gestion des abonnements;</p> <p>6° Programme: un ensemble de matière qui passe en direct ou enregistrée, constituée d'images, de sons ou des deux incorporé dans des signaux émis en vue d'une diffusion ultime;</p> <p>7° Autorité de Régulation: l'Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d'Utilité Publique;</p> <p>8° Le Conseil de Régulation : l'organe national général de réglementation de l'Autorité de Régulation ;</p> <p>9° :Le prestataire de services de diffusion par satellite : toute personne morale titulaire d'une</p>
---	--	--

<p>cyose gifite ubuzimagatozi cyahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'ifatabuguzu rya televiziyo ikoresha icyogajuru cyangwa urwo gutanga serivisi binyuze muri serivisi zo gucunga ifatabuguzi ;</p> <p>10° Umufatabuguzi : Umuntu, mu rwego rw'ifatabuguzi ry'isakazamakuru hakoreshejwe icyogajuru, wagiranye amasezerano n'utanga serivisi z'ifatabuguzi ry'isakazamakuru hakoreshejwe icyogajuru;</p> <p>11° Utanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi: Ikigo cyose gifite ubuzimagatozi gifite uruhushya rwo gutanga serivisi z'ubufasha bwo ku rwego rw'igihugu buhabwa utanga serivisi z'ifatabuguzi zo gusakaza amakuru hifashishijwe icyogajuru zishobora kuba zirimo, ubufasha mu micungire y'umufatabuguzi, gukusanya amafaranga y'ifatabuguzi, serivisi z'ubufasha buhabwa abakiriya, kugurisha, iyamamazabikorwa, serivisi z'ubufasha bwo mu rwego rwa tekini ku bijyanye n'ibikubiye mu butumwa bwatunganyirije (shene) hanze y'u Rwanda;</p> <p>12° Serivisi z'ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru: serivisi zo gusakaza ubutumwa hifashishijwe icyogajuru zihabwa ubukoresha wa nyuma amaze kwishyura amafaranga;</p>	<p>satellite television service provider or provide services through a subscription management services;</p> <p>10° Subscriber: a person who, in relation to subscription satellite broadcasting, has entered into an agreement with a provider of subscription satellite broadcasting services;</p> <p>11° Subscription management services provider: Any legal person licensed to provide local support services for a subscription satellite broadcasting services provider which may include, among other services, subscriber management support, subscription fee collection, customer support services, sales, marketing, technical support services for content (channels) uplinked outside Rwandan territory;</p> <p>12° Subscription satellite television services: satellite broadcasting services provided to an end user upon the payment of a fee;</p>	<p>licence de fourniture de services de télévision par satellite par abonnement ou fournisseur des services par l'intermédiaire de service de gestion d'abonnements ;</p> <p>10° Abonné: une personne qui, en relation avec la diffusion par satellite par abonnement, a conclu un accord avec un prestataire de services de diffusion par satellite par abonnement;</p> <p>11° Prestataire de services de gestion des abonnements: Toute personne morale autorisée à fournir des services d'assistance locale à un prestataire de services de diffusion par satellite par abonnement comprenant, entre autres, l'assistance à la gestion des abonnés, la perception des frais d'abonnement, les services d'assistance à la clientèle, les ventes, le marketing, les services d'assistance technique pour les contenus (chaînes) montés en dehors du territoire rwandais;</p> <p>12° Services de télévision par satellite par abonnement : services de diffusion par satellite fournis à un utilisateur final moyennant le paiement de frais ;</p>
---	---	---

<p>13° Utanga serivisi z’ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru: Ikigo cyose gifite ubuzimagatozi gifite uruhushya rwo gutanga serivisi z’ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru no gutegura ubutumwa bunyuzwa kuri televiziyo (shene) ku butaka bw’u Rwanda. Uwahawe uruhushya utegurira ubutumwa bunyuzwa kuri televiziyo (shene) ahantu hose ku butaka bw’u Rwanda afatwa nk’utanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi (SMS) kandi ahabwa uruhushya rwo gucunga serivisi z’ifatabuguzi.</p>	<p>13° Subscription satellite television service provider: any legal person licensed for providing satellite subscription television services and uplink content (channels) from Rwandan territory. The licensee uplinking the content (channels) wherever out of Rwandan territory is considered as subscription management services (SMS) provider and gets offered the subscription management services provision license</p>	<p>13° Prestataire de services de télévision par satellite par abonnement: toute personne morale titulaire d'une licence de prestation de services de télévision par satellite par abonnement et des contenus (chaînes) montant à partir du territoire rwandais. Le titulaire de licence qui relie le contenu (chaînes) partout en dehors du territoire rwandais est considéré comme un prestataire de services de gestion d'abonnement (SMS) et se voit offrir la licence de prestation de services de gestion d'abonnement.</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Abarebwa n’aya mabwiriza rusange Aya mabwiriza rusange areba umuntu wese utanga cyangwa wifuzaga gutanga serivisi z’ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru no gutanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi.</p>	<p><u>Article 3:</u> Scope This regulation applies to any person carrying out or intending to carry out subscription satellite television services provision and subscription management services provision.</p>	<p><u>Article 3:</u> Champ d’application du présent règlement Le présent règlement s'applique à toute personne effectuant ou ayant l'intention d'effectuer des prestations des services de télévision par satellite par abonnement et des prestations de services de gestion d'abonnements.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA N’IBISABWA MU ITANGWA RY’IMPUSHYA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: LICENSING REGIME AND LICENSE REQUIREMENTS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: REGIME DE LICENCE ET EXIGENCES DE LICENCE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Serivisi z’ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru zigomba uruhushya Umuntu wese wifuzaga gutanga serivisi z’ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru mu Rwanda agomba kubisabira uruhushya mu Rwego Ngenzuramikorere.</p>	<p><u>Article 4:</u> Subscription satellite television services subject to a license Any person who intends to provide subscription satellite television services in Rwanda must apply for a license to the Regulatory Authority.</p>	<p><u>Article 4:</u> Services de télévision par satellite à abonnement soumis à une licence Toute personne ayant l'intention de fournir des services de télévision par satellite par abonnement au Rwanda doit demander une licence au sein l'Autorité de Régulation.</p>

<p><u>Ingingo ya 5: Ibisabwa mu gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi z'ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru</u></p> <p>Umuntu wese wifuzaga gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi za televiziyo ikoresha icyogajuru agomba gutanga inyandiko zikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ifishi y'ubusabe bw'uruhushya yujywe neza; 2. Fotokopi y'Ikarita Ndangamuntu cyangwa ya pasiporo y'umuntu ubazwa amakuru; 3. Amakuru arambuye ku bijyanye n'iyoherezwa ry'ubutumwa hifashishijwe icyogajuru uhereye ku butaka bw'u Rwanda; 4. Ubushobozi bwo mu rwego rw'imari na tekini usaba afite kugira ngo abashe gutanga serivisi zo gusakaza ubutumwa hakoreshejwe icyogajuru; 5. icyemezo cy'iyandikwa rya sosiyete mu gihugu kigaragaza ko serivisi zo gusakaza ubutumwa ari bimwe mu bikorwa by'ubucuruzi igomba gukora; 6. Kwishyura amafaranga y'ubusabe adasubizwa avugwa mu mugereka 1 w'aya mabwiriza rusange; 7. Urutonde rw'amashene akubiye mu rwunge rw'amashene ateganyijwe; 8. Ifishi y'amasezerano ahuza uwahawe uruhushya n'umufatabuguzi; 9. Amasezerano n'uwahanze ubutumwa (igihe bikenewe); 	<p><u>Article 5: Requirements of applying for subscription satellite television service provision license</u></p> <p>Any person who intends to apply for satellite television service provision license must submit the following documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A well-filled license application form; 2. A Copy of National identity card or passport of contact person; 3. Uplink detail(s) from the Rwandan territory; 4. Applicant's financial and technical capacity to carry out subscription satellite broadcasting services; 5. Domestic registration certificate specifying that broadcasting services are among the businesses to carry out; 6. Payment of the application fee non-refundable provided on the annex 1 of this regulation; 7. A list of channels contained in the proposed bouquet; 8. Agreement template between the licensee and the subscriber; 9. The agreement with the originator of the content (where applicable); 	<p><u>Article 5: Conditions relatives à la demande de licence de services de télévision par satellite par abonnement</u></p> <p>Toute personne ayant l'intention de demander une licence de services de télévision par satellite doit soumettre les documents suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un formulaire de demande de licence bien rempli; 2. Une copie de la carte d'identité ou du passeport de la personne de contact; 3. Informations détaillées de la liaison montante à partir du territoire rwandais; 4. La capacité financière et technique du demandeur de fournir des services de télédiffusion par satellite par abonnement; 5. Certificat d'enregistrement national précisant que les services de diffusion font partie des activités à exercer; 6. Paiement des frais de demande non remboursables prévus à l'annexe 1 du présent règlement; 7. Une liste des chaînes contenues dans le bouquet proposé; 8. Modèle d'accord entre le titulaire de licence et l'abonné; 9. L'accord avec le créateur du contenu (le cas échéant);
---	---	---

<p>10. Andi makuru yose Urwego Ngenzurakorere rusanga akenewe kugira ngo rufate icyemezo.</p> <p>Ingwate itangwa na banki yo kwishingira imikorere myiza ingana n'amadolari y'Amerika ibihumbi magana abiri (200.000 USD) itangwa igihe cyo kumenyeshwa ko uruhushya rwo gutanga serivisi z'ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru rwemewe na mbere yo gufata urwo ruhushya.</p>	<p>10. Any other information deemed necessary by the Regulatory Authority for decision making.</p> <p>A Performance bank guarantee of 200,000 US\$ shall be submitted upon notification of license approval and before collection of Subscription satellite television services license.</p>	<p>10. Toute autre information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation pour la prise de décision.</p> <p>Une garantie bancaire de performance de 200.000 USD devant être soumise lors de la notification de l'approbation de la licence et avant la collecte de la licence des services de télévision par satellite par abonnement.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inshingano z'uwahawe uruhushya</u></p> <p>Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru agira inshingano zikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gutanga shene hakurikijwe amasezerano yagiranye n'umufatabuguzi ; 2. Guha abafatabuguzi serivisi z'ubufasha mu bijyanye na serivisi z'ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru hakurikijwe amasezerano yagiranye n'umufatabuguzi; 3. Gushyira ku isoko ryo mu gihugu ibikoreho bya ngombwa birimo antene z'ibisahani na deko deri byo kwakira umuyoboro ; 4. Gutanga ubutumwa (umuyoboro) mu buryo buhoraho kandi neza; ireme ry'ikigero cy'imitangire ya serivisi 	<p><u>Article 6: Obligations of the licensee</u></p> <p>A licensee of subscription satellite television services provision has the following obligations:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Distribute Channels according to the agreement signed with the subscriber; 2. Provide a support services for subscription television service to the subscribers in accordance with the agreement signed between the Licensee and the subscriber; 3. Avail to the local market, the required equipment including dishes and decoders for receiving signal; 4. Provide the consistent signal in good quality; the quality of service performance level shall be assessed 	<p><u>Article 6: Obligations du titulaire de licence</u></p> <p>Le titulaire d'une licence de prestation de services de télévision par satellite par abonnement est des obligations suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Distribuer les chaînes conformément à l'accord conclu avec l'abonné; 2. Fournir des services d'appui au service de télévision par abonnement aux abonnés conformément à l'accord conclu avec l'abonné ; 3. Rendre disponible sur le marché local, l'équipement requis, y compris les antennes paraboliques et les décodeurs pour la réception du signal ; 4. Fournir un signal cohérent de bonne qualité ; le niveau de performance de la

<p>risuzumwa hakoreshewe ibipimo by'Ingenzi by'imikorere bivugwa mu Mugereka wa 2;</p> <p>5. Gutanga no kubahiriza uburyo bukurikizwa mu gukora inyemezabuguzi no gutanga ibibazo;</p> <p>6. Kuranga aho ibiro by'uwahawe uruhushya biherereye na numero za telefone ze.</p>	<p>through the Key Performance Indicators mentioned in Annex 2;</p> <p>5. Provide and abide with billing and complaints procedures;</p> <p>6. Indicate the physical address and telephone number of the licensee's business office.</p>	<p>qualité de service est évalué au moyen des Indicateurs clés de performance mentionnés à l'Annexe 2 ;</p> <p>5. Fournir et respecter les procédures de facturation et de réclamations ;</p> <p>6. Indiquer l'adresse physique et le numéro de téléphone du bureau du titulaire.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Ibisabwa mu gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi</u></p> <p>Umuntu wese wifuzaga gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi agomba gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere inyandiko zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ifishi y'ubusabe bw'uruhushya yujujwe neza; 2. Fotokopi y'Ikarita Ndangamuntu cyangwa ya pasiporo y'umuntu ubazwa amakuru; 3. Amasezerano yo guhagararira; 4. Ubushobozi bwo mu rwego rw'imari na tekini usaba afite kugira ngo abashe gutanga serivisi zifatabuguzi ryo gusakaza ubutumwa hakoreshewe icyogajuru (Igenamigambi ry'ubucuruzi y'igihe kingan nibura cy'imyaka 5) 	<p><u>Article 7: Requirements of applying for subscription management services provision license</u></p> <p>Any person who intends to apply for subscription management services license must submit to the Regulatory Authority the following documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A well-filled license application form; 2. A Copy of National identity card or Passport of contact person; 3. Agreement of representation; 4. Applicant's financial and technical capacity to carry out subscription satellite broadcasting services (Business plan of atleast 5years); 	<p><u>Article 7: Conditions relatives à la demande de licence de fourniture de services de gestion d'abonnements</u></p> <p>Toute personne ayant l'intention de demander une licence de services de gestion d'abonnement doit soumettre à l'Autorité de Régulation les documents suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un formulaire de demande de licence bien rempli; 2. Une copie de la carte d'identité ou du passeport de la personne de contact; 3. Un accord de représentation; 4. Capacité financière et technique du demandeur à fournir des services de diffusion par satellite par abonnement (plan d'action d'une période d'au moins 5 ans);

<p>5. icyemezo cy'iyandikwa rya sosiyete mu gihugu kigaragaza ko serivisi zo gusakaza ubutumwa ari bimwe mu bikorwa by'ubucuruzi ikora;</p> <p>6. icyemezo kigaragaza ko hishyuwe amafaranga y'ubusabe adasubizwa avugwa mu mugereka wa mbere w'aya mabwiriza rusange;</p> <p>7. Urutonde rw'amashene akubiye mu rwunge rw'amashene ateganyijwe;</p> <p>8. Amasezerano n'ukwirakwiza amashene menshi akoresha icyogajuru;</p> <p>9. Ifishi y'amasezerano azajya akorwa hagati y' uwahawe uruhushya n'umufatabuguzi;</p> <p>10. Andi makuru yose Urwego Ngenzuramikorere rusanga akenewe kugira ngo rufate icyemezo.</p> <p>Ingwate itangwa na banki yo kwishingira imikorere myiza ingana n'amadolari y'Amerika ibihumbi magana abiri (200.000 USD) itangwa igihe cyo kumenyeshya ko uruhushya rwo gutanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi rwabonetse na kandi itangwa mbere yo gufata urwo ruhushya.</p>	<p>5. Domestic registration Certificate specifying that broadcasting services are among the businesses to carry out;</p> <p>6. Proof of Payment of the application fee non-refundable provided on the annex one of this regulation;</p> <p>7. A List of channels contained in the proposed bouquet;</p> <p>8. Agreement with multi-channel satellite distributor;</p> <p>9. Agreement template between the licensee and the subscriber;</p> <p>10. Any other information deemed necessary by the Regulatory Authority for decision making.</p> <p>A Performance bank guarantee of 200,000 US\$ shall be submitted upon notification of license approval and before collection of subscription management services license.</p>	<p>5. Certificat d'enregistrement national précisant que les services de diffusion font partie des activités à mener ;</p> <p>6. Preuve de paiement des frais de demande non remboursables prévus à l'annexe premier du présent règlement;</p> <p>7. Une liste des chaînes contenues dans le bouquet proposé ;</p> <p>8. L'accord avec le distributeur de satellites multicanal;</p> <p>9. Modèle d'accord entre le titulaire de licence et l'abonné;</p> <p>10. Toute autre information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation pour la prise de décision.</p> <p>Une garantie bancaire de performance de 200.000 USD doit être soumise lors de la notification de l'approbation de la licence et avant la collecte de la licence des services de télévision par satellite par abonnement.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Inshingano z'utanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi</u></p> <p>Uwahawe uruhushya utanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi afite inshingano zikurikira:</p> <p>1. Gukorana Amasezerano y'Urwego rwa Serivisi rukwiye hamwe n'utanga serivisi z'ifatabuguzi rya televiziyo</p>	<p><u>Article 8: Obligations of subscription management services provider</u></p> <p>The licensee who performs subscription management services has the following obligations:</p> <p>1. Establish an appropriate Service Level Agreement with the represented subscription satellite television services</p>	<p><u>Article 8: Obligations du prestataire de services de gestion des abonnements</u></p> <p>Le titulaire de licence qui preste les services de gestion des abonnements est soumis aux obligations suivantes :</p> <p>1. Etablir un accord de niveau de service approprié avec le prestataire de services de télévision par satellite par</p>

<p>ikoresha icyogajuru kugira ngo ukoresha serivisi wa nyuma abashe kubona serivisi za ngombwa mu gihe gikwiye no kubahiriza Ibipimo by’Ingenzi by’imikorere (KPI);</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Gutanga serivisi z’ubufasha zijyanye na serivisi z’ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru hakurikijwe amasezerano Uwahawe uruhushya agirana n’umufatabuguzi; 3. Gushyira ku isoko ryo mu gihugu ibikoresho bya ngombwa birimo antene z’ibisahani na dekoderi byo kwakira ubutumwa; 	<p>provider to ensure the end user get required services in a timely manner and to comply with established KPIs;</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Provide support services for subscription satellite television service in accordance with the agreement signed between the Licensee and the subscriber; 3. Avail to the local market the required equipment including dishes and decoders for receiving signal. 	<p>abonnement représenté afin de garantir que l'utilisateur final puisse obtenir les services requis en temps opportun et se conformer aux KPI établis ;</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Fournir des services d’appui au service de télévision par satellite par abonnement conformément à l'accord signé entre le Titulaire de licence et l’abonné ; 3. Rendre disponible, l'équipement requis, y compris les antennes paraboliques et les décodeurs pour la réception du signal sur le marché local ;
<p><u>Ingingo ya 9: icyemezo ku busabe bw’uruhushya</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo cyarwo mu minsi iterenze mirongo cyenda (90) y’akazi ikurikira igihe ubusabe bwuzuye bwakiriweho. Iyo Urwego Ngenzuramikorere rufashe icyemezo cyo gutanga uruhushya, rutanga urwo ruhushya hamaze kwishyurwa amafaranga y’uruhushya asabwa. Iyo usaba adafashe uruhushya rwatanzwe mu minsi mirongo itatu y’akazi (30), urwo ruhushya ruteshwa agaciro.</p> <p>Ubusabe bw’uruhushya butuzuye buta agaciro kabwo nyuma y’iminsi cumi n’itanu (15) uwasabye amenyeshejwe mu buryo bwemewe n’Urwego Ngenzuramikorere ko agomba gutanga inyandiko zibura.</p>	<p><u>Article 9: Decision on license application</u></p> <p>The Regulatory Authority declares its decision no later than ninety (90) working days following receipt of a complete application. In the event that the Regulatory Authority decides to grant a License, it proceeds with issuance upon the payment of the License fee. If the applicant fails to collect the granted license within 30 working days, the license is cancelled.</p> <p>An incomplete license application loses its validity after fifteen (15) working days following the official notification from the Regulatory Authority to the applicant requesting to submit the missing documents.</p>	<p><u>Article 9: Décision relative à la demande de licence</u></p> <p>L'Autorité de Régulation déclare sa décision au plus tard dans quatre-vingt-dix (90) jours ouvrables suivant la réception d'une demande complète. Dans le cas où l'Autorité de Régulation décide d'accorder une Licence, elle en procède à son octroi moyennant le paiement des frais y relatif. Si le demandeur ne récupère pas la licence accordée dans les 30 jours ouvrables, la licence est annulée.</p> <p>Une demande de licence incomplète perd sa validité après quinze (15) jours ouvrables suivant la notification officielle au demandeur par l'Autorité de Régulation lui demandant de fournir les documents manquants.</p>

<p><u>Ingingo ya 10: Igihe uruhushya rumara</u></p> <p>Uruhushya rwo gutanga serivisi z’ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru n’urwo gutanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi bimara imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.</p>	<p><u>Article 10: Validity of the license</u></p> <p>The validity of a license for subscription satellite television services provision and subscription management services provision is five (5) years renewable.</p>	<p><u>Article 10: Validité de la licence</u></p> <p>La validité d'une licence de prestation de services de télévision par satellite par abonnement et de prestation de services de gestion d'abonnement est de cinq (5) ans renouvelables.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Amafaranga asabwa</u></p> <p>Uruhushya rwo gutanga serivisi z’ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru n’urwo gutanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi zitangwa hishyuwe amafaranga y’uruhushya avugwa mu Mugereka wa mbere w’aya mabwiriza. Amafaranga y’igenzuramikorere atangwa buri mwaka n’amafaranga y’ Ikigega gishinzwe gutera inkunga serivisi z’itumanaho kuri bose, yishyurwa hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko abigenga.</p>	<p><u>Article 11: Applicable fees</u></p> <p>The license for subscription satellite television services provision and subscription management services provision is issued upon payment of license fees on the Annex one of this regulation. The annual regulatory fee and Universal Access fee are paid in accordance with the provisions of legal instruments governing the matters.</p>	<p><u>Article 11: Frais applicables</u></p> <p>La licence pour la prestation de services de télévision par satellite par abonnement et de prestation de services de gestion d'abonnements est délivrée moyennant le paiement des frais de licence figurant à l'annexe premier du présent règlement. Les frais annuels de régulation et les frais du Fond pour l’Accès Universel sont payés conformément aux dispositions des textes juridiques régissant la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Kongera agaciro k’uruhushya</u></p> <p>Uwahawe uruhushya wifuza kongerasha uruhushya rwe agaciro abisaba mu minsi mirongo cyenda byibura (90) mbere y’uko uruhushya afite rurangira.</p> <p>Uburyo bukurikizwa mu kongera agaciro k’uruhushya n’ibisabwa bimeze kimwe n’ibigenderwaho mu gukora ubusabe bwa mbere.</p>	<p><u>Article 12: License Renewal</u></p> <p>The Licensee who intends to renew the license shall apply for license renewal at least ninety (90) days prior to the expiration of the current license.</p> <p>The license renewal proceeding is subject to the same procedure and approval criteria as an initial license application.</p>	<p><u>Article 12: Renouveau de licence</u></p> <p>Le titulaire de licence ayant l’intention de renouveler la licence doit en demander le renouvellement au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration de la licence en cours.</p> <p>Le renouvellement de licence est soumis à la même procédure et aux mêmes critères d'approbation que la demande initiale.</p>

<p>Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo cyarwo mu minsi mirongo ine n'itanu (45) byibura mbere y'uko uruhushya usaba yahawe rurangira. Urwego Ngenzuramikorere rusohora urwo ruhushya rwongerewe agaciro mu minsi mirongo itatu (30) byibura mbere y'uko uruhushya rwa mbere rurangira igihe cyose usaba aba yarohereje ubusabe bwo kongerera uruhushya agaciro n'amakuru y'inyongera asabwa mu gihe yahawe</p>	<p>The Regulatory Authority makes its decision at least forty- five days (45) days prior to the expiration of the current license, and issues the license at least thirty days (30) days prior to the license expiration so long as the applicant has filed its renewal application and requested additional information within the indicated timeframe.</p>	<p>L'Autorité de Régulation prend sa décision au moins quarante cinq jours (45) avant l'expiration de la licence en cours, et délivre la licence au moins trente jours (30) jours avant l'expiration de la licence tant que le demandeur a déposé sa demande de renouvellement et demandé des informations supplémentaires en temps indiqué.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Impamvu zo kwanga dosiye isaba uruhushya</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rwanga dosiye isaba uruhushya mu gihe rusanze:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dosiye y'ubusabe ituzuye kandi n'amakuru asabwa akaba ataratanzwe mu gihe ntarengwa kivugwa muri aya mabwiriza; 2. Usaba yananiwe kugaragaza ubushobozi bwo mu rwego rwa tekiniiki cyangwa bwo mu rwego rw'imari bwo gukora ibikorwa bitangirwa uruhushya; 3. Usaba cyangwa umwe mu banyamigabane be yananiwe kubahiriza amabwiriza cyangwa ibyemezo byafashwe mbere n'Urwego Ngenzuramikorere; 4. Usaba cyangwa umwe mu banyamigabane be yarakatiwe n'inkiko ku manza z'inshinjabyaha cyangwa yakoze ibikorwa by'uburiganya mu Rwanda. 	<p><u>Article 13: Reasons for rejection of license application</u></p> <p>The Regulatory Authority may reject a license application when:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The application file is incomplete and the requested information is not submitted within the deadline set in this Regulation; 2. The applicant failed to demonstrate the technical or financial ability to carry out the licensed activities; 3. The applicant or one of the shareholders failed to comply with previous Regulatory Authority directives or other decisions; 4. The applicant or one of the shareholders has history of bad criminal record or fraudulent activities acts within the Republic of Rwanda. 	<p><u>Article 13: Motifs de rejet de la demande de licence</u></p> <p>L'Autorité de Régulation peut rejeter une demande de licence lorsque :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La demande est incomplète et les informations demandées n'ont pas été soumises dans les délais fixés par le présent Règlement; 2. Le demandeur n'a pas démontré sa capacité technique ou financière d'exercer les activités autorisées; 3. Le demandeur ou l'un des actionnaires n'a pas respecté les directives ou les autres décisions antérieures de l'Autorité de Régulation; 4. Le demandeur ou l'un des actionnaires a des antécédents de mauvais casier judiciaire ou d'actes d'activités frauduleuses dans la République du Rwanda.

<p><u>Ingingo ya 14: Guhindura uruhushya</u></p> <p>Guhindura uruhushya bishobora gukorwa biturutse k'ubushake bw'Urwego Ngenzuramikorere cyangwa bisabwe n'uwahawe uruhushya.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhindura uruhushya mbere y'uko rurangira mu gihe rusanga urwo ruhushya rugomba guhinduka kugira ngo rubashe guhuzwa n'ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Impinduka zikomeye mu rwego rw'amategeko cyangwa amabwiriza, cyangwa ibyemezo by'inkiko bigira ingaruka ku bikubiye muri urwo ruhushya mu buryo butaziguye; 2. Iyo habaye impinduka kuri nyiri uruhushya cyangwa mu miyoborere y'uwahawe uruhushya. Icyo gihe uwahawe uruhushya abimenyesha Urwego Ngenzuramikorere. 	<p><u>Article 14: Modifications of license</u></p> <p>A license modification proceeding may be initiated by the Regulatory Authority or on request of the license holder.</p> <p>The Regulatory Authority may modify a license before the expiration of the license term when it determines that a modification of the license is needed in order to respond to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Significant changes in the governing laws or regulations, or Court decisions that directly affect the license terms and conditions; 2. When there are changes in the ownership or organizational status of the licensee. The latter shall notify the Regulatory Authority. 	<p><u>Article 14: Modification de licence</u></p> <p>La procédure de modification de licence peut être initiée par l'Autorité de Régulation ou à la demande du titulaire de licence.</p> <p>L'Autorité de Régulation peut modifier une licence avant son expiration lorsqu'elle estime qu'une modification de la licence est nécessaire pour répondre à:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. changements importants dans les lois ou règlements en vigueur, ou des décisions de justice qui affectent directement les termes et conditions de la licence; 2. Lorsqu'il y a des changements en ce qui concerne les propriétaires ou le statut organisationnel du titulaire de la licence. Ce dernier en informe l'Autorité de régulation.
<p><u>Ingingo ya 15: Ihererekanya ry'imirimo ikubiye mu ruhushya</u></p> <p>Guherekanya uruhushya harimo kurugurisha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, kurutiza, kurutanga, kurukodesha cyangwa guhererekanya imirimo cyangwa ibikorwa birushamikiyeho ngo bihabwe undi muntu cyangwa Ikigo, bikorwa ari uko byabanje gutangirwa uburenganzira bwanditswe n'Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p>Uko kwemerwa kuba habanje gusuzumwa ubusabe kandi muri iryo suzuma bikagaragara</p>	<p><u>Article 15: License activities transfer</u></p> <p>Transfer of license, including the direct or indirect sale, assignment, conveyance, lease or other transfer of assets or activities subject to a license to an individual or institution is subject to a prior written approval of the Regulatory Authority.</p> <p>The transfer activities approval is granted after consideration of the matter and if the proposed</p>	<p><u>Article 15: Transfert d'activités de licence</u></p> <p>Le transfert de licence, y compris la vente directe ou indirecte, la cession, la transmission, le bail ou tout autre transfert d'actifs ou d'activités soumis contenus dans la licence à une personne ou une institution est soumis à l'approbation écrite préalable de l'Autorité de Régulation.</p> <p>L'approbation des activités de transfert est accordée après examen de la demande et si le</p>

<p>ko ugiye kuruhabwa mushya yujuje ibisabwa byose byerekeranye no gutanga urwo ruhushya.</p> <p>Icyakora, ukugurisha imigabane uko ari ko kose kugomba kuzuzwa ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Igenamigambi ry'ubucuruzi ry'imyaka itanu (5) rya sosiyeti; 2. Amasezerano y'ubugure hagati ya sosiyeti ifite urushushya n'umunyamigabane mushya ariho umukono wa noteri; 3. Ikimenyetso cyo gushora imari kugira ngo umusaruro no gukora neza bigere ku gipimo cyo hejuru; 4. Ibindi byose bisabwa kuzuzwa bishobora kugenwa n'Urwego Ngenzuramikorere. <p>Iyo guhererekanya uruhushya bidakurikije inzira zigenwe urushushya rushobora guhagarikwa by'agateganyo.</p>	<p>transferee meets all the requirements for granting the relevant license.</p> <p>However, any sale of shares is subject to the following additional requirements:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Updated 5 years' business plan of the company; 2. The notified sales contract between the licensed company and the new shareholder; 3. Proof of investment for new level of productivity and efficiency; 4. Any additional requirements that may be required by the Regulatory Authority. <p>Failure to comply with the transfer process leads to license suspension.</p>	<p>cessionnaire proposé remplit toutes les conditions d'octroi de la licence en question. Toutefois, toute vente d'actions est soumise aux exigences supplémentaires suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Plan d'action actualisé de cinq ans de la société ; 2. le contrat de vente notifié entre la société détentrice de licence et le nouvel actionnaire; 3. preuve d'investissement pour un nouveau niveau de productivité et d'efficacité; 4. Toute condition supplémentaire pouvant être exigée par l'Autorité de Régulation. <p>Le non-respect de la procédure de transfert établie entraîne la suspension de licence.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Inzira zikurikizwa mu guhererekanya ibikorwa by'uruhushya</u></p> <p>Gugererekanya uruhushya bikorwa bisabwe n'uwaruhawe asobanura impamvu z'iryo hererekanya kandi ubwo busabe bugomba guherekezwa n'ikimenyetso cy'uko usanganywe uruhushya yishyuye amafaranga yose yasabwaga mu rwego rw'amategeko kimwe n'imiterere y'imigabane y'uwakira uruhushya.</p>	<p><u>Article 16: Procedure for license activities transfer</u></p> <p>A license activities transfer proceeding is initiated by an application from the licensee stating the reasons for such transfer and shall be accompanied by evidence of payment of all fees and levies required by law by the transferor if any, as well as the shareholding structure of the transferee.</p>	<p><u>Article 16: Procédure de transfert d'activités de licence</u></p> <p>La procédure de transfert d'activités de licence est initiée par une demande émanant de la personne titulaire de la licence indiquant les raisons de ce transfert et elle est accompagnée par une preuve de paiement de tous les frais et taxes exigés par la loi au cédant le cas échéant, ainsi que la structure d'actionnariat du cessionnaire.</p>

<p>Mu gihe cyose Urwego Ngenzuramikorere rutarashyira ahagaragara icyemezo cyo kwemera iryo hererekanya, uwahawe uruhushya ntiyemerewe guhererekanya ibikorwa biteganyijwe mu ruhushya n'undi muntu.</p> <p>Inzira ikurikizwa mu guhererekanya ibikorwa biteganyijwe mu ruhushya ni imwe n'ikurikizwa mu isuzumwa ry'ubusabe bw'uruhushya. Uweguriwe uruhushya afatwa nk'usaba gukora ibikorwa by'uruhushya.</p> <p>Igihe uruhushya rumara n'ibisabwa muri urwo ruhushya ntibihinduka, uretse gusa iyo uwegurirwa uruhushya asabye ko ruhindurwa nk'igice kimwe mu bigize igikorwa cy'iherekanya.</p>	<p>Until the Regulatory Authority has issued an approval of the transfer, no licensee may transfer the license activities to another person.</p> <p>A license activities transfer process is conducted in the same manner as review of a license application. The transferee is considered as the applicant to assume the operational license. The duration of the license and the license terms and conditions remain the same, unless the license transferee requests a license modification as part of the transfer process.</p>	<p>Avant que l'Autorité de Régulation n'ait donné son approbation de transfert, aucun titulaire de licence ne peut transférer les activités de sa licence à une autre personne.</p> <p>Le transfert d'activités de licence est effectué dans la même manière que l'examen d'une demande de licence. Le cessionnaire est considéré comme le demandeur qui doit assumer l'opération de la licence. La durée les termes et conditions de la licence restent les mêmes, sauf si le cessionnaire en demande une modification de licence comme une partie de la procédure de transfert.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Kwambura uruhushya burundu</u></p> <p>Inzira yo kwambura uruhushya burundu ishobora gutangizwa n'Urwego Ngenzuramikorere cyangwa bisabwe n'uwahawe uruhushya.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwambura burundu uruhushya nyirarwo mbere y'uko rurangira mu gihe rubona ko ari ngombwa kugira ngo hashe gukemuka ibi bibazo bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Uwahawe uruhushya ntiyubahirije amabwiriza akoreshwa cyangwa ibikubiye mu ruhushya; 2. Uwahawe uruhushya yaretse ibikorwa bivugwa mu ruhushya; 3. Uwahawe uruhushya yananiwe gutanga amakuru arebana na raporo n'ibikorwa cyangwa yananiwe gukorana neza 	<p><u>Article 17: License revocation</u></p> <p>A license revocation proceeding may be initiated by the Regulatory Authority or on request of the licensee.</p> <p>The Regulatory Authority may revoke a license before the expiration of the license term when it determines that revocation is needed in order to respond to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Licensee failure to comply with applicable regulations as well as license terms and conditions; 2. Licensee abandonment of license activities; 3. Failure of the licensee to provide the Regulatory Authority with monitoring and reporting data required by the 	<p><u>Article 17: Révocation de licence</u></p> <p>Une procédure de révocation de licence peut être initiée par l'Autorité de Régulation ou sur demande du titulaire de licence.</p> <p>L'Autorité de Régulation peut révoquer une licence avant l'expiration de la période de licence si elle détermine que la révocation est nécessaire pour répondre à:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le non-respect par le titulaire de la licence du règlement applicable ainsi que des termes et conditions de la licence ; 2. Abandon des activités de licence par le titulaire de la licence; 3. Défaut du titulaire de la licence de fournir à l'Autorité de Régulation les données de suivi et de rapport requises

<p>n’abakozi b’Urwego Ngenzuramikorere ;</p> <p>4. Uwahawe uruhushya yahaye Urwego Ngenzuramikorere amakuru atari yo cyangwa ayobya igihe yasabaga uruhushya cyangwa aruha bene ayo makuru iyo ruyamusabye;</p> <p>5. Igihombo cyemejwe n’inkiko zibifitiye ububasha;</p> <p>6. Kuba uwahawe uruhushya atishyura amafaranga y’ubugenzuzi asabwa.</p>	<p>license or failure to cooperate with the Regulatory Authority personnel;</p> <p>4. Licensee submission of false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority during license application or in response to the Regulatory Authority request;</p> <p>5. Bankruptcy declared by the Competent Court;</p> <p>6. Licensee failure to pay the required regulatory fees.</p>	<p>par la licence ou défaut de coopération avec le personnel de l’Autorite de Regulation;</p> <p>4. Présentation par le titulaire de licence de données ou d’informations fausses ou délibérément trompeuses à l’Autorité de Regulation au moment de la demande de licence ou en réponse à la demande de celle-ci;</p> <p>5. Faillite déclarée par une juridiction compétente;</p> <p>6. Le non-paiement par le titulaire de la licence de frais de régulation requis.</p>
<p><u>Ingingo va 18: Ubugenzuzi ku butumwa busakazwa</u></p> <p>Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z’ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru cyangwa serivisi zo gucunga ifatabuguzi agomba gushyiraho uburyo ababyeyi cyangwa abishingizi bashobora gukoresha mu kugenzura ibiganiro bisakazwa basanga bidakwiye.</p>	<p><u>Article 18: Control to broadcast content</u></p> <p>A licensee to provide subscription satellite television services or subscription management services must provide means that parents or guardians may use to control access to broadcast content that is accessible and that they may consider inappropriate.</p>	<p><u>Article 18: Contrôle sur le contenu diffusé</u></p> <p>Un titulaire de licence de fourniture des services de télévision par satellite par abonnement ou des services de gestion d'abonnement doit fournir des moyens que les parents ou les tuteurs peuvent utiliser pour contrôler l'accès au contenu diffusé qui est accessible et qu'ils peuvent considérer comme inapproprié.</p>
<p><u>Ingingo va 19: Ibibujijwe muri serivisi z’ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru</u></p> <p>Uwahawe uruhushya ntiyemerewe gusakaza ibiganiro bya shene za televiziyo bikurikira:</p> <p>a. ubutumwa cyangwa ikiganiro adafiteho uburenganzira nk’umuhanzi wacyo;</p> <p>b. ikimenyetso cyo gusakaza amakuru yahawe kugira ngo yongere agitangaze, cyeretse gusa iyo, mbere yo kugitangaza cyangwa kongera kugitangaza, yahawe</p>	<p><u>Article 19: Restrictions on the subscription satellite television services</u></p> <p>A licensee shall stop to carry any TV channels broadcasting;</p> <p>a. any material or program of which he or she is not the copyright owner;</p> <p>b. any broadcasting signal received by him or her for the purpose of re-broadcasting</p>	<p><u>Article 19: Restrictions sur les services de television par satellite par abonement</u></p> <p>Un titulaire de licence doit cesser de diffuser toutes les chaînes de télévision diffusant ;</p> <p>a. toute matière ou programme dont il n'est pas le titulaire des droits d'auteur;</p> <p>b. tout signal de radiodiffusion reçu par lui aux fins de rediffusion, à moins qu’il n’ait préalablement obtenu une autorisation écrite de le faire de la part</p>

<p>n'ufite uburenganzira ku gihangano bujyanye n'icyo kiganiro cyangwa porogaramu uburenganzira bwanditse bwo kugitangaza cyangwa kongera kugitangaza bitewe n'uko ibintu biteye.</p>	<p>unless he or she has, prior to the broadcast or re-broadcast, obtained a written permission of the copyright owner the material, programme, or re-broadcasting signal, as the case may be, to do so.</p>	<p>du propriétaire de droit d'auteur de la matière, du programme, ou du signal avant sa diffusion ou sa rediffusion selon le cas.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Ihinduka ry'ibiciro</u></p> <p>Uwahawe uruhushya agomba kumenyesha Urwego Ngenzuramikorere mu nyandiko, impinduka zose zabaye ku rutonde rw'ibiciro bya serivisi zihabwa abafatabuguzi n'impamvu zifatika zituma izo mpinduka zigomba kubaho mu byumweru bitatu (3) byibura mbere y'ishyirwamubikorwa ry'izo mpinduka. Impinduka zijyanye n'ibiciro zose zigomba kwemerwa n'Urwego Ngenzuramikorere mu minsi irindwi (7) y'akazi rukimara kwakira iryo menyesha. Uwahawe uruhushya ntabwo yemerewe gukora impinduka ku rutonde rw'ibiciro atabyemerewe n'Urwego Ngenzuramikorere.</p>	<p><u>Article 20: Price change</u></p> <p>The licensee must notify the Regulatory Authority, in written, any change on pricelist of services provided to the subscribers and tangible reasons of change (s) at least three (3) weeks before implementing the price change. Any price change must be approved by the Regulatory Authority within seven (7) working days upon reception of the notification. The licensee shall not make any change on pricelist without the approval from the Regulatory Authority.</p>	<p><u>Article 20: Changement de prix</u></p> <p>Le titulaire d'une licence doit notifier à l'Autorité de régulation, par écrit, tout changement sur le tarif des services fournis aux abonnés et les raisons tangibles du ou des changement(s) au moins trois (3) semaines avant la mise en œuvre du changement de prix. Toute modification de prix doit être approuvée par l'Autorité de Régulation dans les sept (7) jours ouvrables suivant la réception de la notification. Le titulaire de licence ne doit apporter aucune modification au tarif sans l'approbation de l'Autorité de Régulation.</p>
<p>UMUTWE WA III: IGENZURA N'IYUBAHIRIZWA</p>	<p>CHAPTER III: MONITORING AND ENFORCEMENT</p>	<p>CHAPITRE III: SUPERVISION ET MISE EN APPLICATION</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Ibikorwa byo kugenzura abahawe uruhushya</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rukurikirana imikorere ya buri wese wahawe uruhushya kugira ngo rumenye niba yubahiriza ibikubiye mu ruhushya yahawe uko byakabye.</p> <p>Mu ruhushya rutanga, Urwego Ngenzuramikorere rushyiramo amategeko n'amabwiriza bisaba abahawe uruhushya</p>	<p><u>Article 21: License monitoring</u></p> <p>The Regulatory Authority monitors the performance of each license holder for full compliance with all terms and conditions of the license.</p> <p>The license includes terms and conditions requiring licensees to report on financial,</p>	<p><u>Article 21: Supervision d'une licence</u></p> <p>L'Autorité de Régulation surveille les performances de chaque titulaire de licence afin de s'assurer qu'elles se conforment pleinement à toutes les obligations de la licence.</p> <p>La licence comprend les conditions qui obligent les titulaires de licence à faire des rapports sur les données financières, techniques, d'ordre</p>

<p>gutanga raporo ku makuru yerekeye imari, ibya tekini, imitunganyirize y'akazi n'andi makuru ya ngombwa kugira ngo birufashe gukurikirana neza uko uwahawe uruhushya yubahirizwa inshingano zijyana n'uruhushya yahawe.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora kandi gukorera amagenzura aho ibikorwaremezo by'uwahawe uruhushya biri n'ibitabo bya sosiyete aho uwahawe uruhushya akorera. Aya magenzura ashobora gukorwa yamenyekanishijwe cyangwa atunguranye. Ubugenzuzi n'amagenzura bigomba gukorwa mu masaha asanzwe y'akazi, keretse iyo Urwego Ngenzuramikorere rufite impamvu zumvikana zo gutekereza ko hari ibikorwa bitubahirije ibisabwa biba nyuma y'amasaha asanzwe y'akazi.</p>	<p>technical, organization and other data needed to allow the Regulatory Authority to effectively monitor the licensee compliance to license obligations.</p> <p>The Regulatory Authority may also perform physical inspections of the license holder's facilities and corporate records on license holder's premises. These inspections may be conducted on an announced and unannounced basis. The inspections and audits are conducted during normal business hours, except when the Regulatory Authority has a reasonable basis to believe that non-compliant activities are occurring outside of normal business hours.</p>	<p>organisationnel, et d'autres nécessaires pour permettre à l'Autorité de Régulation de surveiller efficacement le respect des obligations de licence par son titulaire;</p> <p>L'Autorité de Régulation peut également effectuer des inspections physiques des infrastructures du titulaire de la licence et des registres de la société dans les locaux du titulaire de la licence. Ces inspections peuvent être annoncées ou non annoncées. Les inspections et les audits sont effectuées pendant les heures normales de service, à moins que l'Autorité de Régulation ait des motifs raisonnables de croire que des activités non conformes se déroulent en dehors des heures normales de service.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Ibikorwa bijyanye no kubahiriza ibikubiye mu rushushya</u></p> <p>Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze uwahawe uruhushya atarubahirije ibikubiye mu ruhushya, rwoherereza uwaruhawe inyandiko yo kumwihanangiriza, irimo n'igihe ntarengwa cyo kuba yakosoye ibyo agaragaraho kuba atarubahirije mu ruhushya yahawe.</p> <p>Iyo uwahawe uruhushya, nyuma yo kwihanangirizwa, adakosoye ibyo aregwa kuba atarubahirije, Urwego Ngenzuramikorere rushobora gufata ibindi bihano bishobora kubamo gucibwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) , guhagarika uruhushya cyangwa kurwamburwa.</p>	<p><u>Article 22: Enforcement action</u></p> <p>If the Regulatory Authority determines that the licensee has failed to comply with any term or condition of the license, the Regulatory Authority sends a written warning to the licensee including a deadline for correction of the alleged license violation.</p> <p>If the license holder, after receipt of the warning from the Regulatory Authority, does not cure the alleged non-compliance, the Regulatory Authority may proceed for further sanctions which may consist of administrative fine not exceeding two million Rwandan Francs (Rwf 2,000,000), license suspension or revocation.</p>	<p><u>Article 22: Mesures d'exécution de la Licence</u></p> <p>Si l'autorité de Régulation détermine que le titulaire de licence n'a pas respecté l'une des conditions de licence, elle peut envoyer un avertissement écrit au titulaire de licence, y compris un délai pour la correction de la violation alléguée de la licence.</p> <p>Si le titulaire, après réception de l'avertissement de l'Autorité de Régulation, ne s'y conforme pas, l'Autorité de Régulation peut procéder aux autres sanctions qui peuvent consister en des amendes administratives n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw), une suspension ou une révocation de la licence.</p>

<p>UMUTWE WA IV: URUTONDE RWA GAHUNDA N'AMASHENE UWAHAWE URUHUSHYA YEMERERWA GUSAKAZA</p>	<p>CHAPTER IV: PROGRAMME GUIDE AND CHANNELS TO BE AIRED BY THE LICENSEE</p>	<p>CHAPITRE IV: GUIDE DU PROGRAMME ET CHAINES DEVANT ETRE DIFFUSEES PAR LE TITULAIRE DE LICENCE</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Shene zemewe</u></p> <p>Mu gihe cyo gusuzuma ubusabe, Urwego Ngenzuramikorere rwemeza shene usaba yifuza gusakaza. Iyo usaba amaze guhabwa uruhushya, uhawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru no gutanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi agomba buri gihe gusakaza shene yemerewe.</p>	<p><u>Article 23: Authorized channels</u></p> <p>In the process of analyzing the application, the Regulatory Authority approves the channels that the applicant intends to air. Once the license is granted to the applicant, the licensee for subscription satellite television services provision and subscription management services provision must always broadcast the authorized channels.</p>	<p><u>Article 23: Les chaînes autorisées</u></p> <p>Lors de l'analyse de la demande, l'Autorité de Régulation approuve les chaînes que le demandeur a l'intention de diffuser. Une fois la licence attribuée au demandeur, le titulaire de la licence doit toujours diffuser les chaînes autorisées pour fournir des services de télévision par satellite par abonnement et pour fournir des services de gestion des abonnements.</p>
<p><u>Ingingo ya 24: Kuvugurura shene no kongera shene nshya ku ipaki isakazwa</u></p> <p>Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi za televiziyo ikoresha icyogajuru afite uburenganzira bwo kuvugurura sheni zisanzweho cyangwa kongera sheni nshya ku ipaki asakaza. Uko byagenda kose, uwahawe uruhushya agomba kumenyesha no guha Urwego Ngenzuramikorere mbere byibura y'ibyumweru bitatu (3), amakuru yanditse akurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Izina rya sheni; 2. Imiterere ya shene n'ibiyisakazwaho; 3. Ikimenyetso cy'uburenganzira bwo gusakaza cyatanzwe n'uwakoze igihangano; 	<p><u>Article 24: Reorganizing channels and Adding new channel to the bouquet</u></p> <p>A licensee for satellite television services and subscription management services is entitled to reorganize the existing channels or add a new channel to his/her bouquet. The licensee must, in any case, inform and provide to the Regulatory Authority at least three (3) weeks before the following written information:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The name of the channel; 2. The nature of the channel and its content; 3. Broadcasting rights evidence from the content originator; 	<p><u>Article 24: Réorganisation des chaînes et ajout d'une nouvelle chaîne au bouquet</u></p> <p>Un titulaire de licence de fourniture de services de télévision par satellite et de services de gestion d'abonnements a droit de réorganiser les chaînes existantes ou d'ajouter une nouvelle chaîne à son bouquet. Le titulaire de licence doit, en tout état de cause, informer et fournir à l'Autorité de Régulation au moins trois (3) semaines avant les informations écrites suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le nom de la chaîne; 2. La nature de la chaîne et son contenu; 3. Preuve des droits de diffusion émanant de l'auteur du contenu;

<p>4. Igihugu ipaki y'iyi sheni isakazwa ikomokamo;</p> <p>5. Izina ryuzuye ry'utanga iyo shene;</p> <p>6. Ururimi cyangwa indimi z'ibanze z'iyi shene;</p> <p>7. Igihe iyo shene imara (niba ari shene y'igikorwa runaka cyihariye).</p> <p>Nyuma y'igihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi Urwego Ngenzuramikorere rutagaragaje ko rwanze iyo shene, iyo shene nshya ifatwa nk'iyemewe n'Urwego Ngenzuramikorere.</p>	<p>4. The country where the channel was packaged;</p> <p>5. The full name of channel supplier;</p> <p>6. The primary language(s) of channel; and</p> <p>7. The duration of the channel (whether it is a special event channel).</p> <p>After a period of five (5) working days without any objection from the Regulatory Authority, the new channel is considered as accepted by the Regulatory Authority.</p>	<p>4. Le pays où la chaîne a été empaquetée;</p> <p>5. Le nom complet du fournisseur de chaîne;</p> <p>6. La ou les langues principales de la chaîne; et</p> <p>7. La durée de la chaîne (qu'il s'agisse d'une chaîne d'événement spécial).</p> <p>Après une période de cinq (5) jours ouvrables sans aucune objection de la part de l'Autorité de Régulation, la nouvelle chaîne est considérée comme approuvée par l'Autorité de Régulation.</p>
<p><u>Ingingo ya 25: Kuvanaho shene</u></p> <p>Uwahawe uruhushya afite uburenganzira bwo kuvana shene mu ipaki kandi iyo ayivanyemo agomba kumenyesha Urwego Ngenzuramikorere byibura mu minsi mironko itatu (30) impamvu zatumye ayivanaho.</p> <p>Iryo menyesha ritangirwa hamwe n'integuza yo gusesa amasezerano n'uwateguye ibitangazwa.</p>	<p><u>Article 25: Removal of a channel</u></p> <p>The Licensee is entitled to remove a channel from the bouquet and by doing so he or she must notify the Regulatory Authority at least thirty (30) days the reason behind of such removal. The notification shall be submitted together with termination notice from the content originator.</p>	<p><u>Article 25: Retrait d'une chaîne</u></p> <p>Le titulaire de la licence a le droit de retirer une chaîne du bouquet et, ce faisant, il doit informer l'Autorité de Régulation dans un délai de trente (30) jours du motif de ce retrait. La notification doit être soumise avec l'avis de résiliation émanant de l'auteur du contenu.</p>
<p><u>Ingingo ya 26: Inyandiko koranabuhanga ngengamikoreshereze ya porogaramu (EPG)</u></p> <p>Uwahawe uruhushya agomba gutegura inyandiko koranabuhanga ngengamikoreshereze ya porogaramu (EPG) igenewe rubanda kugira ngo ruyifashishe</p>	<p><u>Article 26: Electronic programme guide (EPG)</u></p> <p>The Licensee prepares an electronic programme guide (EPG) for audiences to use for accessing information relating to the schedules of</p>	<p><u>Article 26: Guide électronique du programme (EPG)</u></p> <p>Le titulaire de licence doit préparer un guide électronique du programme (EPG) que le public pourra utiliser pour accéder aux informations relatives aux horaires des matières des</p>

<p>kubona amakuru yerekeye ingengabihe z'ibiganiro bihitishwa kuri televiziyo. Uwahawe uruhushya agomba kugenzura ko inyandiko koranabuhanga ngengamikoreshereze ya porogaramu itagora abayikoresha kandi iborohereza gushakisha ikiganiro kiri buhitishwe.</p>	<p>programme materials. A licensee must ensure that an electronic programme guide is user friendly and easy to navigate through programme materials.</p>	<p>programmes. Le titulaire de licence veille à ce que le guide électronique du programme soit facile à utiliser et facile à naviguer dans les matières du programme.</p>
<p><u>Ingingo ya 27: Shene zitegetswe</u> Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru na serivisi zo gucunga ifatabuguzi agomba gushyira cyangwa kongera ku rwunge rw'amashene ye amashene y'ibiganiro bya televiziyo by'usakaza amakuru bigenewe rubanda bifatwa nk'ibitegetswe.</p>	<p><u>Article 27: Must carry channel(s)</u> The licensee of subscription satellite television services provision and subscription management services provision must carry or add to his bouquet channel(s) of public television broadcaster designated as must carry channel.</p>	<p><u>Articles 27: Les chaînes obligatoires</u> Le titulaire d'une licence de fourniture de services de télévision par satellite par abonnement et de fourniture de services de gestion des abonnements doit diffuser ou ajouter à son bouquet les chaînes de télévision du radiodiffuseur public désignées comme chaînes obligatoires.</p>
<p><u>Ingingo ya 28: Shene zitishyurwa</u> Utanga serivisi z'ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru cyangwa utanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi yemerewe gushyira shene zitishyurwa mu rwunge rw'amashene ye.</p>	<p><u>Article 28: Free to air channels</u> The subscription satellite television services provider or subscription management services provider is allowed to include free to air channels in his bouquets.</p>	<p><u>Article 28: Les chaînes gratuites</u> Le fournisseur de services de télévision par satellite par abonnement ou le prestataire de services de gestion d'abonnement est autorisé à inclure des chaînes gratuites dans ses bouquets.</p>
<p><u>Ingingo ya 29: Irangira ry'ifatabuguzi</u> Uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi z'ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru n'uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi bagomba kumenyesha abafatabuguzi babo igihe ifatabuguzi ryabo rizarangirira mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) mbere y'uko ifatabuguzi rirangira.</p>	<p><u>Article 29: Expiration of the subscription</u> The subscription satellite television services provider licensee and subscription management services provider licensee must alert their subscribers the expiration date of their subscription at least seven (7) days before the subscription expiration.</p>	<p><u>Article 29: Expiration de l'abonnement</u> Le titulaire de licence de prestation de services de télévision par satellite par abonnement et le titulaire de licence de prestation de services de gestion des abonnements doivent informer leurs abonnés de la date d'expiration de leurs abonnements au moins sept (7) jours avant l'expiration de l'abonnement.</p>

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	CHAPTER V: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES
<p><u>Ingingo ya 30: Ivanwaho z’ingingo zinyuranye n’aya mabwiriza</u> Amabwiriza no 02/RURA/2014 yo ku wa 12/02/2014 agenga serivisi z’ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru n’ingingo zose z’amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo bivanyweho.</p>	<p><u>Article 30: Repealing provision</u> The regulations no 02/RURA/2014 of 12/02/2014 governing subscription satellite television services and all prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.</p>	<p><u>Article 30 : Disposition abrogatoire</u> Le règlement n° 02/RURA/2014 du 12/02/2014 régissant les services de télévision par satellite par abonnement et toutes les dispositions antérieures contraires à ce règlement sont abrogés.</p>
<p><u>Ingingo ya 31 : Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</u> Aya amabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu ashyiriweho umukono na Perezida w’Inama Ngenzuramikorere.</p> <p>Ku wa 23/12/2021 (sé)</p> <p>(sé)</p> <p>Dr. Ignace GATARE Umuyobozi w’Inama Ngenzura mikorere</p>	<p><u>Article 31: Commencement</u> This regulation comes into force on the date of its signature by the Chairperson of the Regulatory Board.</p> <p>Done on 23/12/ 2021</p> <p>(sé)</p> <p>Dr. Ignace GATARE Chairperson of the Regulatory Board</p>	<p><u>Article 31: Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa signature par le Président du Conseil de Régulation</p> <p>Fait le 23/12/2021</p> <p>(sé)</p> <p>Dr. Ignace GATARE Président du Conseil de Régulation</p>

UMUGEREKA WA 1

AMAFARANGA ASABWA

Icyiciro cy'uruhushya	Amafaranga y'ubusabe	Amafaranga y'uruhushya
Uruhushya rwo gutanga service z'ifatabuguzi rya televiziyo ikoresha icyogajuru	500.000 Frw	12.000.000 Frw
Uruhushya rwo gutanga serivisi zo gucunga ifatabuguzi	500.000 Frw	12.000.000 Frw

**TWABIBONYE KUGIRA NGO BYOMEKWE KU MABWIRIZA N°016/R/MR-
ICT/RURA/2021 YO KU WA 23/12/2021 AGENGA ITANGWA RYA SERIVISI
Z'IFATABUGUZI RY'ISAKAZAMAKURU HAKORESHEJWE ICYOGAJURU**

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Umuyobozi w'Inama Ngenzuramikorere

UMUGEREKA WA 2

IBIMENYETSO BY'INGENZI BY'IMIKORERE

No s	Ikimenyetso cy'Ingenzi cy'Imikorere (KPI)	Urwego rw'isuzuma ry'imikorere	Igihe raporo itangirwa
1	Igihe cyo gutanga ihuzamirongo rya mbere	Mu masaha 24 nyuma yo gushyira umukono ku masezerano.	Igihembwe
2	Ikigero cy'abinubira serivisi zitangwa	< 1% by'abakiriya banditswe mu gihe cy'iminsi 30	Igihembwe
3	Ikigero cy'ibibazo by'abakiriya bikemurwa	> 95% by'ibibazo bikemurwa mu masaha 24 > 99% by'ibibazo bikemurwa mu masaha 48	Igihembwe
4	Igihe cyo gushyira serivisi ku murongo	> 99% by'ubusabe bushyirwa ku murongo mu gihe cy'isaha imwe nyuma yo kwishyura ifatabuguzi	Igihembwe
5	Uko ihuzamirongo riboneka	> ya 99% by'igihe	Igihembwe

Icyitonderwa: - Ibibazo byose byandikwa n'utanga serivisi z'ifatabuguzi ry' isakazamakuru hakoreshejwe icyogajuru wabihereye uruhushya hamwe n'amakuru arambuye ku mufatabuguzi arimo ariko atari yo gusa: Amazina y'umufatabuguzi, Numero y'umufatabuguzi yihariye, Numero ya telefone, ikibazo cyatanzwe, itariki n'isaha ikibazo cyatangiweho, itariki n'isaha ikibazo cyakemuriweho.

TWABIBONYE KUGIRA NGO BYOMEKWE KU MABWIRIZA N°016/R/MR-ICT/RURA/2021 YO KU WA 23/12/2021 AGENGA ITANGWA RYA SERIVISI Z'IFATABUGUZI RY'ISAKAZAMAKURU HAKORESHEJWE ICYOGAJURU

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Umuyobozi w'Inama Ngenzuramikorere

ANNEX 1

APPLICABLE FEES

Category	Application fee	License fee
Subscription satellite television services provision license	Rwf 500,000	Rwf 12,000,000
Subscription management services provision license	Rwf 500,000	Rwf 12,000,000

SEEN TO BE ANNEXED TO REGULATION REGULATION N°016/R/MR-ICT/RURA/2021 OF 23rd/12/2021 GOVERNING SUBSCRIPTION SATELLITE BROADCASTING SERVICES PROVISION

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Chairperson of the Regulatory Board

ANNEX 2

KEY PERFORMANCE INDICATORS

No s	Key Performance Indicator (KPIs)	Performance assessment level	Reporting Period
1	First connection provision Time	Within 24 hours after contract signature.	Quarterly
2	Service Complaint rate	< 1% of registered customers within a period of 30 days	Quarterly
3	Customer Complaint Resolution rate	> 95% of complaints shall be resolved within 24 hours > 99% of complaints shall be resolved within 48 hours	Quarterly
4	Service Activation Time	> 99% of requests activated within 1 hour after subscription payment	Quarterly
5	Network Availability	> 99% of the time	Quarterly

Note: -All complaints shall be recorded by the licensed subscription satellite broadcasting service provider with the subscriber details including but not limited: Subscriber Names, Unique Subscription Number, Telephone Number, Complaint raised, complaint submission date and hour, complaint resolution date and hour.

**SEEN TO BE ANNEXED TO REGULATION REGULATION N°016/R/MR-ICT/RURA/2021 OF
23rd/12/2021 GOVERNING SUBSCRIPTION SATELLITE BROADCASTING SERVICES
PROVISION**

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Chairperson of the Regulatory Board

ANNEXE 1

FRAIS APPLICABLES

Catégorie	Frais applicables	Frais de licence
Licence de prestation de services de télévision par satellite par abonnement	500.00 Frws	12.000.000 Frw
Licence de prestation de services de gestion des abonnements	500.00 Frws	12.000.000 Frw

VU POUR ETRE ANNEXE AU RÈGLEMENT N°016/R/MR-ICT/RURA/2021 DU 23/12/2021 REGISSANT LA PRESTATION DES SERVICES DE RADIODIFFUSION PAR SATELLITE PAR ABONNEMENT

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Président du Conseil de Régulation

ANNEXE 2

INDICATEURS DE PERFORMANCE CLÉS

No s	Indicateur de Performance Clés (KPI)	Niveau d'évaluation de la performance	Période de rapport
1	Temps de fourniture de première connexion	Dans les 24 heures suivant la signature du contrat	Trimestre
2	Taux de réclamations concernant le service	< 1% des clients enregistrés dans un délai de 30 jours	Trimestre
3	Taux de résolution des réclamations des clients	> 95% des réclamations doivent être résolues dans les 24 heures > 99% des réclamations doivent être résolues dans les 48 heures	Trimestre
4	Temps d'activation du service	> 99% des demandes activées dans 1 heure après le paiement de l'abonnement	Trimestre
5	Disponibilité du réseau	> 99% du temps	Trimestre

N.B : - Toutes les plaintes doivent être enregistrées par le prestataire de services de radiodiffusion par satellite agréé avec les détails de l'abonné, y compris, mais sans s'y limiter à: les noms de l'abonné, le numéro unique d'abonnement, le numéro de téléphone, la plainte déposée, la date et l'heure de dépôt de la plainte, la date et l'heure de résolution de la plainte.

VU POUR ETRE ANNEXE AU RÈGLEMENT N°016/R/MR-ICT/RURA/2021 DU 23/12/2021 REGISSANT LA PRESTATION DES SERVICES DE RADIODIFFUSION PAR SATELLITE PAR ABONNEMENT

(sé)

Dr. Ignace GATARE

Président du Conseil de Régulation